

Assises de la  
**35<sup>es</sup>** Traduction  
à Arles LITTÉRAIRE

# Traduire le **TEMPS**

Programme

9-10-11

**NOV** 2018

Conférences • Tables rondes

Lectures • Jeux littéraires

Ateliers

# L'organisation des Assises...

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Santiago Artozqui – *président*  
Agnès Desarthe – *vice-présidente*  
Paul Lequesne – *secrétaire général*  
Geneviève Charpentier – *trésorière*

Marie-Claude Auger  
Julia Azaretto  
Olivier Chaudenson  
Élodie Dupau  
Dieter Hornig  
Laurent Muhleisen  
Margot Nguyen Béraud  
Dominique Vittoz

## L'ÉQUIPE D'ATLAS

Jörn Cambreleng – *directeur*  
assisté de

Soumia Boukhtachi  
Béatrice Brociner  
Marie Dal Falco  
Emmanuelle Flamant  
Charlotte Nguyen  
Caroline Roussel

Pour les 35<sup>es</sup> Assises :

### Régie son & lumière

Guillaume Dubois  
Christophe Guibert  
Valérie Julien

### Transport

Johan De Feber

### Photographie

Romain Boutillier

Le temps est un mot auquel le moindre dictionnaire confère une bonne dizaine de sens, dont chacun recouvre des notions complexes qui s'interpénètrent – le temps du quotidien, celui du physicien, celui du dramaturge ou du grammairien... Pour le traducteur, cette complexité est assortie d'une difficulté supplémentaire, puisque dans chaque culture, c'est la langue qui construit la perception du temps.

Il est donc essentiel de comprendre ce que ce concept recouvre, et l'entreprise réserve souvent des surprises. C'est vrai dans le monde physique, où nous savons depuis Einstein que le temps a changé de nature. C'est également vrai en littérature, où de grands écrivains – Proust, bien sûr, mais aussi Orwell ou Virginia Woolf –, ont fait de leur perception du temps un élément central de leur œuvre. Mais tout auteur, quel que soit le sujet qu'il aborde, joue avec plusieurs temps, celui de la narration, celui de la grammaire, celui de la diégèse, tous soumis à des règles subtiles et parfois arbitraires, et qu'il nous faut pourtant traduire.

Pourquoi ? Comment ? Selon quels critères ? Telles sont les questions auxquelles près de cinquante intervenants tenteront de répondre à l'occasion de ces 35<sup>es</sup> Assises intitulées "Traduire le temps".

Santiago Artozqui

## Copyright :

### Photographie de couverture :

*Le Moulin de l'oubli* par Gilbert Garcin © Gilbert Garcin – Camera obscura

- p. 08 > Ouverture des Assises 2017 © Romain Boutillier – ATLAS
- p. 09 > Marcel Proust © Otto Weneger (1895) – Détail  
Mathieu Dosse. Remise du Prix de traduction de la Ville d'Arles 2016 © Romain Boutillier – ATLAS
- p. 10 > Rencontre jeunes traducteurs Assises 2016 © Romain Boutillier – ATLAS  
Soirée des Assises 2015 © Romain Boutillier – ATLAS
- p. 12 > Croissants littéraires Assises 2017 © Romain Boutillier – ATLAS
- p. 15 > Tarzan & Chita © Photo DR
- p. 16 > Remise des Prix Assises 2017 © Romain Boutillier – ATLAS
- p. 17 > Josée Kamoun
- p. 18 > Juan José Saer © Alchetron
- p. 20 > Emmanuel Daumas © Vincent Bramoulé / Ruth Vega Fernández © Photo DR  
Dessin UJSRA © Clara Le Picard
- p. 25 > Isabelle Fruchart © Marthe Lemelle  
Sylvain Prudhomme © Romain Boutillier – ATLAS
- p. 26 > Simon Goubert © Nathalie Courau-Roudier
- p. 27 > David Lescot © Pascal Victor

# LES ASSISES EN UN CLIN D'ŒIL...

## Vendredi 9 novembre

### CHAPELLE DU MÉJAN

- 15:00 > Ouverture des Assises par **Santiago Artozqui & Hervé Schiavetti**
- 15:15 > Conférence inaugurale : “Le Temps ? De qui est-il l’affaire ?” par **Étienne Klein**
- 16:30 > Table ronde : “Traduire À la recherche du temps perdu de Marcel Proust”
- 18:15 > Proclamation : Prix de traduction de la Ville d’Arles
- 19:00 **ESPACE VAN GOGH - GRAND AMPHI** > Rencontre professionnelle jeunes traducteurs
- 20:15 **SALLE DES FÊTES** > Soirée des Assises

## Samedi 10 novembre

- 09:00 > Réveils littéraires... en douceur ou en fanfare...

**ESPACE VAN GOGH - SALON DU CITL**

Lectures caféinées

**HÔTEL DE L'AMPHITHÉÂTRE**

Chronotraduction

- 10:30 **ESPACE VAN GOGH** > Ateliers de traduction / *Traducteur d'un jour*

### THÉÂTRE D'ARLES

- |       | [Grande salle]   | [Petite salle]  |
|-------|--|---|
| 11:30 | Remise des prix ATLAS-Junior   |   |
| 14:00 | Conférence à deux voix : “Emploi du temps – Regards croisés sur les temps en français et en anglais”                                 | Dialogue : “Orwell, 1984” – <b>Josée Kamoun</b> avec <b>Maya Michalon</b>                             |
| 15:15 | Table ronde : “Les gardiens du temps, la parole aux correcteurs”   | Conférence : “Juan José Saer : la joie de Saturne” par <b>Julio Premat</b>                            |
| 16:30 | Dialogue : “Un tour du monde des rapports au temps” – <b>Jean-Pierre Minaudier</b> avec <b>Marie-Madeleine Rigopoulos</b>            | Lecture bilingue : <i>Encres fraîches</i> de l’atelier français-hébreu de la Fabrique des traducteurs |
| 17:45 | Lecture bilingue : <i>Le Chronomètreur</i> de Pär Thörn par <b>Ruth Vega Fernández</b> [suédois] & <b>Emmanuel Daumas</b> [français] | Jeu littéraire : “UJSRA – Un jeu de société dans les règles de l’art” par <b>Clara Le Picard</b>      |

## Dimanche 11 novembre

- 09:00 **CHAPELLE DU MÉJAN** > Table ronde professionnelle de l’ATLF  
“Toujours plus vite : traduction et logiques du succès”
- 10:45 **ESPACE VAN GOGH** > Ateliers de traduction / Atelier d’écriture / Lecture partagée

### CHAPELLE DU MÉJAN

- 14:00 > Conférence percutée : “Tempo” par **Simon Goubert**
- 14:30 > Table ronde : “Le temps d’une langue : traduire en français nouveau”
- 16:10 > Clôture des Assises par **David Lescot**

# C'est nouveau...

## **Cher public,**

*Tu viens toujours plus nombreux. Tu prends de la place. Tu as chaud, tu restes quand même, tu ne renonces pas. Le samedi, tu es encore plus nombreux que le vendredi, tu as encore grossi.*

*Nous t'aimons gros. Nous ne voulons pas te voir maigrir. Alors, grossis encore, viens avec ton petit frère, avec ta vieille tante, profite.*

*Pour que tu enflés à ton aise, nous t'offrirons désormais le samedi un plus grand vaisseau, le théâtre d'Arles, avec une double programmation. Hélas, notre navire est vaste mais pas illimité : une grande salle de 300 places, une petite salle de 100 places.*

*Et comme il nous faut veiller à la ligne de flottaison, il faudra désormais que tu choisisses ton menu à l'avance. Nous éditerons un billet pour chaque conférence, table ronde, jeu ou lecture. Tu le présenteras à l'équipage, à la Chapelle du Méjan et à l'entrée des salles du théâtre.*



## **Ateliers de traduction, ateliers “Traducteur d'un jour”, quelle différence ?**

**Les ateliers de traduction** s'adressent aux traducteurs exercés, locuteurs ou non de la langue à traduire. Ils sont ouverts aux non-traducteurs qui peuvent apprécier des points de vue avisés et partager le leur.

**Les ateliers “Traducteur d'un jour”** permettent aux lecteurs de s'initier aux joies et aux peines de la traduction littéraire. La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire et aucune connaissance linguistique n'est requise. Il s'agit simplement de jouer avec les potentialités de la langue française. Ces ateliers ne sont pas destinés aux traducteurs exercés.

**Tous les ateliers nécessitent une inscription préalable, qui se fait via la billetterie en ligne ou par correspondance.**

Les extraits à traduire peuvent être téléchargés 15 jours avant l'événement sur le site d'ATLAS à l'adresse suivante :

<http://www.atlas-citl.org/35es-assises-de-la-traduction-litteraire/>

**Vendredi 9 novembre**

# Chapelle du Méjan

vendredi 9 novembre

15:00 – 15:15

Ouverture des Assises



**Santiago Artozqui** – président d'ATLAS

& **Hervé Schiavetti** – maire d'Arles

15:15 – 16:15

Conférence inaugurale



LE TEMPS ? DE QUI EST-IL L'AFFAIRE ?

par **Étienne Klein**

Il nous faut être honnêtes : nous méditons sur le temps sans jamais trop savoir à quel type d'entité nous avons affaire. Est-il une substance ? Un fluide analogue à un fleuve qui coule ? Une illusion ? Une production de la psyché ? Une construction sociale ? De nombreuses locutions familières suggèrent qu'il s'agirait d'un être physique, tandis que d'autres laissent penser qu'il ne serait qu'une émanation de notre conscience, un concept culturel ou bien encore un aspect des processus naturels. Qui est donc légitime à parler du temps ?

*Étienne Klein est physicien, directeur de recherches au CEA et docteur en philosophie des sciences. Il dirige le Laboratoire de Recherche sur les Sciences de la Matière du CEA (LARSIM). Il a consacré plusieurs essais à la question du temps en physique, notamment Les Tactiques de Chronos et Le Facteur temps ne sonne jamais deux fois. Il y démontre en particulier que les formalismes de la physique obligent à faire la distinction entre le temps et le devenir, plus exactement entre le cours du temps et la flèche du temps.*

**ENTRÉE** : Libre dans la limite des places disponibles / Réservation conseillée



16:30 – 18:00

## Table ronde



TRADUIRE “À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU” de Marcel Proust

Avec > **Lydia Davis** – Trad. vers l’américain  
**Karin Gundersen** – Trad. vers le norvégien  
**Luzius Keller** – Trad. vers l’allemand

Modération > **Jürgen Ritte**

---

Longtemps... le Temps. Le premier et le dernier mot d’une recherche longue de plus de 3000 pages – et entre ces deux mots le moutonnement et l’écoulement de cette substance omniprésente et insaisissable dont le seul avenir semble être le passé, cette substance qui était aux yeux de Proust la plus précieuse de toutes. Car ce n’est que dans le passé ressuscité par le miracle de la mémoire involontaire que nous pouvons éprouver la présence réelle des choses. Il n’y a que le temps perdu qu’on puisse (re)trouver. Est-ce pour cela que Proust reculait devant un certain emploi de l’imparfait, “ce temps cruel qui nous présente la vie comme quelque chose d’éphémère à la fois et de passif...” ? Voilà une des questions auxquelles se confrontent les traducteurs de Proust dans d’autres langues – et d’autres temps.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs “À la carte” > plein : 6 € • adhérent : 4 €

18:15 – 18:45

## Proclamation



Prix de traduction de la Ville d’Arles

par **Santiago Artozqui**

---

Créé en 1995 sous le nom de prix Amédée Pichot, le Prix de traduction de la Ville d’Arles récompense la traduction d’une œuvre de fiction contemporaine, remarquable par sa qualité et les difficultés qu’elle a su surmonter.

**ENTRÉE** : Libre dans la limite des places disponibles

# Espace Van Gogh > Grand amph

19:00 – 20:00

Rencontre professionnelle...



... pour les jeunes traducteurs

**Corinna Gepner** – présidente de l'ATLF  
& **Jörn Cambreleng** – directeur d'ATLAS

Un rendez-vous dédié aux étudiants et aux traducteurs en début de parcours professionnel en quête d'informations tant sur leur statut juridique et social que sur le contrat d'édition ou les différentes aides institutionnelles à la traduction littéraire : bourses, résidences, formation continue.

**ENTRÉE** : Libre dans la limite des places disponibles

## Salle des fêtes

20:15

Soirée des Assises



Ouverte à tous

La soirée des Assises est un moment privilégié pour se retrouver, faire connaissance et échanger.

Avec **l'association Afrique en vie**, nous proposons une restauration légère ou consistante, des vins délicats ou charpentés, pour tous les palais et toutes les bourses.

**ENTRÉE** : Libre / Sur réservation

**Samedi 10 novembre**

09:00 – 10:15

## Réveils littéraires... ... en douceur ou en fanfare

**ENTRÉE** : Ouvert à tous dans la limite des places disponibles / Café-croissant offert



### Espace Van Gogh > Salon du CITL

#### Lectures caféinées

animées par **Margot Nguyen Béraud**

.....

Amis traducteurs et bouquinovores en tout genre ! Pour commencer la journée sereinement en détendant vos maxillaires, prenez place au salon et venez lire à voix haute un passage que vous avez à cœur de partager avec les autres festivaliers. En traduction française et/ou en version originale, libre à vous de transmettre vos enthousiasmes, en écho avec le thème des Assises de cette année.

Seule contrainte, le chronomètre (3 minutes de lecture par personne maximum).

Le café sera fumant, les croissants croustillants et la spontanéité au rendez-vous, pour se lever du bon pied !

*Sans inscription préalable*

### Hôtel de l'Amphithéâtre

#### Chronotraduction

animée par **Julia Azaretto**

.....

Où il sera question de traduire le plus vite possible, le plus loin possible, le plus élégamment possible, le moins n'importe comment possible, en se mettant autant que possible d'accord à plusieurs, et de récolter le plus de points possible auprès d'un jury désigné sur place. Entre course contre la montre et patinage artistique, la discipline vivra ses premières heures dans les salons feutrés de l'hôtel de l'Amphithéâtre, où les forces intellectuelles en présence seront aiguisées par cafés et croissants.

*Sur inscription*

# Espace Van Gogh

10:30 > 12:30

Ateliers de traduction

ENTRÉE : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 8 € • adhérent : 5 €



**ALLEMAND (Autriche)** avec **Sacha Zilberfarb**

*Découverte inattendue d'un métier* de **Stefan Zweig**  
Herbert Reichner Verlag, Vienne, 1936

Rien de tel que la prose foisonnante de Stefan Zweig pour se confronter au périlleux problème de la traduction du temps et des temps. Quand un récit mêle indistinctement narration et description par l'usage d'un seul et même temps simple du passé – le prétérit –, fondant parfois en une seule et même phrase impressions visuelles, peinture de paysage, simultanéité d'actions et précipitation d'événements, le passage au français se révèle souvent un véritable casse-tête ! Cet atelier propose dans cette perspective une traduction collective du début de ce texte relativement peu connu de Zweig.



**ANGLAIS (Royaume-Uni)** avec **Agnès Desarthe**

*La Promenade au phare* de **Virginia Woolf**  
Hogarth Press, Richmond, 1927

Traduire Virginia Woolf est une expérience vertigineuse. Tout y est limpide et pourtant quelque chose résiste. Une obscurité demeure. Artiste du temps, elle dilate les secondes et comprime les années. Le présent se dissout à chaque ligne, comme il le fait dans la vie, à l'ombre d'un futur écrasant ou dans le sillage d'un passé qui ne se laisse pas oublier. Il s'agit donc pour le traducteur d'écouter les rythmes et de rendre compte avec le plus de fluidité possible d'une série de brisures qui finissent par tisser une continuité.

**TRADUIRE PROUST EN ANGLAIS** avec **Lydia Davis**

*Du Côté de chez Swann* de **Marcel Proust**



This workshop will explore the challenges of translating from French into English, that is, in the opposite direction from what may be most comfortable and customary for the participants. Members of the workshop will take turns translating brief extracts from Proust's *Du Côté de chez Swann*. The group as a whole will discuss the problems posed by the original text and the possible alternatives to the proposed translation. By attempting to translate out of one's native language and into a foreign language, it is hoped that one may acquire a deepened understanding of the nature of the second language.

# Espace Van Gogh

10:30 > 12:30

Ateliers de traduction

ENTRÉE : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 8 € • adhérent : 5 €

samedi 10 novembre



JAPONAIS avec **Corinne Atlan**

*La fin des temps* de **Haruki Murakami**

Éd. du Seuil, 1992

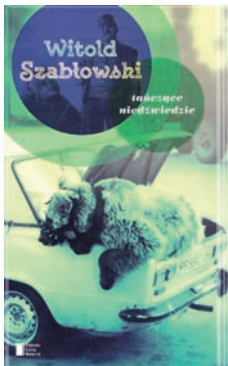
Avec *La fin des temps*, Haruki Murakami explore pour la première fois le procédé des chapitres alternés. Deux intrigues s'entrelacent, l'une située dans le monde "réel", l'autre dans une ville onirique, illustrant l'idée d'un temps non pas linéaire mais vertical et vertigineux : le présent est constitué de multiples strates contenant passé et avenir, rêve et réalité. Conception que vient renforcer la grammaire japonaise, qui ignore le futur, connaît une seule forme de passé et une infinité de présents.



MALAISIEN (PANTOUN) avec **Georges Voisset**

*Les Centuries pantoun. 100 traducteurs, 100 pantoun* de **Georges Voisset** – site Pantun Sayang (accès libre), 2017

Le pantoun malais est un quatrain à rimes entrecroisées dont la première moitié est un miroir imagé du sens de la seconde, qui résonne comme un écho d'ordre proverbial. L'atelier visera à éprouver "du dedans" la diversité des potentialités poétiques de ce genre, à partir de la rencontre d'une langue dépourvue de flexions personnelles comme temporelles, mais à la magnifique puissance métaphorique. Pour cela, nous nous efforcerons de passer par cette "perle de l'Orient" qu'est l'île très "pantounique" de Penang. Et par passés, présents... devenirs...



POLONAIS avec **Véronique Patte**

*Les Ours dansants* de **Witold Szablowski**

Biblioteka Gazety Wyborczej, Agora, Varsovie, 2014

"Je ne serais pas étonné qu'un beau jour (...) nos ours oublient ce que nous leur avons appris et qu'ils se remettent tous à danser."

Qu'y a-t-il de commun entre le destin des ours dansants de Bulgarie et les États en transition de l'ancien bloc de l'Est ? Sous la forme d'un reportage littéraire, si présent dans la littérature polonaise, Witold Szablowski nous donne à voir des gens déclarés anachroniques, ces montreurs d'ours à qui l'on dit qu'ils font partie d'un temps révolu.

À travers de brefs extraits des *Ours dansants*, l'atelier propose un voyage dans les pays de la transition, du passage, de la transformation (Kosovo, Cuba, Géorgie, Ukraine, Bosnie...).

# Espace Van Gogh

10:30 – 12:30 Traduction oulipienne

ENTRÉE : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein: 8 € • adhérent: 5 €



## Atelier de traduction grand-singe

avec **Hervé Le Tellier**


La langue grand-singe a ceci de particulier qu'elle ne comporte qu'un lexique de moins de 300 mots. C'est une langue agglutinante, et la syntaxe est au gré de l'utilisateur, ainsi que la prononciation et la prosodie. On travaillera dans cet atelier de traduction le thème aussi bien que la version. Notre lexique français-singe et singe-français est issu de l'ouvrage de Francis Lacassin *Tarzan* (10-18, Paris, 1971). Francis Lacassin y précise ceci : "Ce lexique établi par Edgar Rice Burroughs lui-même après compilation de ses propres œuvres a été publié par ses soins en 1939 dans l'introuvable brochure *The Tarzan Clans of America*".

*Hervé Le Tellier est écrivain, membre de l'Oulipo. Né en 1957, il est l'auteur de romans, de poésie, de formes courtes et de théâtre. Sa dernière pièce, Moi et François Mitterrand, est encore en tournée, et son dernier livre, Toutes les familles heureuses, est un roman familial.*

# Médiathèque

10:30 > 12:30 Atelier Traducteur d'un jour

ENTRÉE : Gratuite sur inscription

► Un atelier organisé en partenariat avec 

**Wim Wenders**  
Les Pixels de Paul Cézanne  
et autres regards sur des artistes



L'Arche

ALLEMAND avec **Marie-Claude Auger**

*Les Pixels de Paul Cézanne et autres regards sur des artistes* de **Wim Wenders**

L'Arche éditeur, 2017

Pour Wim Wenders, l'écriture comme la photographie ou la peinture relèvent de l'acte de voir. Ces brefs essais éclairent sa vision d'artiste sur d'autres créateurs. Dans un essai intitulé "J'écris donc je pense", le cinéaste s'attarde sur le processus qui lui permet, à travers l'écriture, de mettre en mouvement sa pensée, en traversant un fragile interstice entre le temps où jaillit une image, qui peut être celui du rêve, et le temps de l'écriture où les mots adoptent sur la

page le statut d'image. Un intervalle fragile où la pensée menace à chaque instant de s'évanouir.

Avec ou sans connaissance de la langue allemande, vous expérimenterez la démarche du traducteur pour traduire, c'est-à-dire rendre en français, ce qu'exprime le texte allemand. Toutes les suggestions seront les bienvenues !

# Théâtre d'Arles

11 : 30

REMISE DES PRIX

samedi 10 novembre

grande salle



Les lycéens lauréats du prix ATLAS-Junior 2017.

## ATLAS-JUNIOR 2018 présenté par Julia Azaretto

---

Le prix Atlas-Junior récompense chaque année, depuis 1999, des lycéens de la Région Sud (ex-Provence-Alpes-Côte d'Azur) pour la meilleure traduction littéraire d'un texte original anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. L'épreuve se déroule au Collège des traducteurs, où les participants, seuls ou à deux, bénéficient d'un accès à la bibliothèque le temps d'une journée. Une mise en situation qui, loin d'un exercice scolaire, leur permet de s'essayer au métier de traducteur littéraire.

Poésie, chanson, extraits de roman ou de nouvelle, les textes sont choisis et les traductions évaluées par des traducteurs membres d'ATLAS.

Cette année, la remise des prix sera l'occasion d'entendre des lectures des œuvres originales et des traductions primées.

**ENTRÉE** : Libre dans la limite des places disponibles



14:00 – 15:00

## CONFÉRENCE À DEUX VOIX

grande salle

### EMPLOI DU TEMPS – Regards croisés sur les temps en français et en anglais

Avec **Catherine Mazodier & Frédérique Lab**

Comment le temps grammatical nous renseigne-t-il sur le temps qui passe, sur la temporalité ?

Nous nous proposons d'aborder cette question par des exemples pris dans des textes en français et en anglais qui révèlent la complexité du rapport entre les formes verbales et les notions liées à la temporalité : présent, passé ou futur, mais aussi chronologie, déroulement ou durée. Cette complexité peut s'estomper un peu lorsque l'on prend en compte la dimension subjective de la représentation, qui structure notre appréhension de la temporalité. Nous tenterons de montrer en quoi nos outils de linguistes, forgés dans le cadre d'une théorie énonciative qui envisage l'énoncé comme trace de l'activité subjective de représentation, nous semblent adaptés à la réflexion sur le travail éminemment créatif de la traduction.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" : plein : 6 € • adhérent : 4 €

## DIALOGUE

petite salle



**1984**, de **George Orwell**

Nouvelle traduction

**Josée Kamoun** – Traductrice

en dialogue avec **Maya Michalon**

Traductrice de romans et d'essais anglophones depuis plus de trente ans, Josée Kamoun a notamment traduit des monuments tels que Philip Roth, Richard Ford, Jonathan Coe, Virginia Woolf, Bernard Malamud ou encore Jack Kerouac.

Sa nouvelle traduction de *1984* de George Orwell paraît en mai 2018. Longuement débattue dans la presse, sa lecture redonne aux dialogues leur relief, offre un rythme nouveau, qui en fait, selon Pierre Ducrozet, la "matrice terrifiante d'un demi-siècle d'imaginaire". De la "doublepensée" au "doublepenser", de la "novlangue" au "néoparler", Josée Kamoun reviendra sur les choix qu'elle a faits pour redonner à lire, au présent, ce texte majeur.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

# Théâtre d'Arles

15 : 15 – 16 : 15

TABLE RONDE

samedi 10 novembre

grande salle

## LES GARDIENS DU TEMPS – La parole aux correcteurs

Avec **Patricia Duez** – Préparatrice de texte et relectrice de traductions, traductrice / **Olivier de Solminihac** – Chargé d'édition, écrivain / **Delphine Valentin** – Correctrice, traductrice

Modération > **Maya Michalon**

Souvent ils croisent le fer avec les traducteurs autour d'un subjonctif imparfait, ou d'un passé composé. Attentifs à la concordance, à l'harmonie générale qui échappe parfois à l'auteur alors qu'elle émane spontanément du texte, ils savent aussi s'émanciper des règles quand il le faut, s'en détourner d'autant mieux qu'ils les connaissent. Les correcteurs sont nos garants, nos interlocuteurs... nos terreurs ? Nous les entendrons nous parler de ce qui les inspire, les conforte, les agace.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

## CONFÉRENCE

petite salle



## JUAN JOSÉ SAER : la joie de Saturne

par **Julio Premat**

Le temps ne se laisse pas facilement appréhender mais, on le sait, on peut le perdre, le retrouver, l'endurer, le

chanter, l'écrire. L'œuvre de Juan José Saer a poussé jusqu'à ses dernières extrémités les potentialités littéraires d'une temporalité à la fois métaphysique, affective et poétique. Grâce à son meilleur roman, *L'Anniversaire*, nous allons parcourir quelques jalons de cette écriture partagée entre une mélancolie sensuelle et des épiphanies heureuses.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

16 : 30 – 17 : 30

DIALOGUE

grande salle



## UN TOUR DU MONDE DES RAPPORTS AU TEMPS

Jean-Pierre Minaudier en dialogue avec Marie-Madeleine Rigopoulos

Quelles décisions prendre pour traduire une langue qui ne distingue pas grammaticalement de temps verbaux ? Inversement, peut-on (et doit-on) faire sentir une distinction qui n'existe pas en français,

comme celle que fait le basque entre passé récent (un temps qui en réalité est présent !) et passé ordinaire ? Ce que l'on perd en passant d'une langue à l'autre est de l'ordre parfois de la précision, parfois de l'imprécision (certaines langues sont constitutivement imprécises sur certains points de leur grammaire et s'en portent fort bien !) ; parfois le passage d'un système verbal à un autre affecte toute la structure de la phrase, comme lorsqu'il faut rajouter une conjonction de subordination. Une brève promenade à travers les systèmes verbaux des langues du monde...

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

LECTURE BILINGUE (1)

petite salle



## ENCREs FRAÎCHES

de l'atelier français-hébreu de la Fabrique des traducteurs

Avec > Jérémie Allouche, Lana Ettinger, Hod Halevy, Abigail Marmari, Chantal Ringuet & Elia Taïeb.

Mise en scène > Dominique Léandri

Six jeunes traducteurs présentent six textes, qu'ils ont choisi de faire découvrir à travers leurs traductions. Roman-monologue, recueil de nouvelles, poésie moderne, théâtre contemporain, récit-photo d'un philosophe historien de l'art et roman minimaliste : les ouvrages composent un bouquet aux multiples défis de traduction, qui ont nourri leurs échanges pendant dix semaines d'atelier.

Textes de Ilai Rowner, Judith Katzir, Nathan Alterman, Philippe Minyana, Georges Didi-Huberman, Christian Gailly.

*Initiée par ATLAS en 2010, la Fabrique des traducteurs est un programme qui donne à de jeunes traducteurs les moyens d'affirmer leur vocation.*



Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

# Théâtre d'Arles

17:45 – 19:00

LECTURE BILINGUE (2)

samedi 10 novembre

grande salle



## “Le Chronomètreur” de Pär Thörn

Traduit du suédois par Julien Lapeyre de Cabanes (Quidam éditeur, 2017)

lu par **Ruth Vega Fernández** [suédois] & **Emmanuel Daumas** [français]

Chronomètreur d'usine, en voilà un joli métier, pourvu qu'on ait les qualités requises : rigueur, sérieux, foi en la productivité, et que le premier cadeau qu'on vous ait fait à 7 ans soit une belle montre suisse. Parodie de roman ouvrier où l'absurdité et la cocasserie font excellent ménage, l'étrange *Chronomètreur* brille par son humour noir et sa (dé)mesure. Une lecture cinglante menée à la baguette de Ruth Vega Fernández et Emmanuel Daumas.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs “À la carte” > plein : 12 € • adhérent : 7 €

## JEU LITTÉRAIRE

petite salle



## UJSRA – Un jeu de société dans les règles de l'art

par **Clara Le Picard**

Un tapis de sol imprimé, un palet, des spectateurs assis tout autour. Sur le tapis sont inscrits des mots. Le lancer du palet indique au joueur le mot qui lui servira de fil rouge pour évoquer une œuvre dont il devra, si possible, citer le titre et l'auteur, lors d'une improvisation d'une à trois minutes. L'arbitre accorde un point pour l'idée, un autre pour le titre, un troisième pour le nom de l'auteur. Le public, quant à lui, peut ajouter un point s'il est conquis par le brio de l'orateur. Il arrive aussi que les spectateurs doivent participer de manière plus active. Mais, ça, c'est la surprise.

Conception : C. Le Picard  
Assistanat : A.-S. Popon  
Graphisme : C. Lamure / Costumes : M. Poey  
Production : Compagnie à table

Avec l'aide de la Drac Paca, la Région Paca et la ville de Marseille, et le soutien de la Criée, Marseille (prêt studio) et Montevideo, centre de créations contemporaines, Marseille

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs “À la carte” > plein : 12 € • adhérent : 7 €

**Dimanche 11 novembre**

# Chapelle du Méjan

09:00 – 10:30 **Table ronde professionnelle de l'ATLF**

**TOUJOURS PLUS VITE** : traduction et logiques du succès

Avec > **Dominique Defert** – Traducteur littéraire / **Juliette de La Cruz** – Traductrice, adaptatrice de l'audiovisuel / **Anne Michel** – directrice du département étranger des éditions Albin Michel

Modération > **Corinna Gepner**

Traduire le temps, c'est aussi traduire dans un temps donné, époque ou durée. La durée, justement, une denrée qui tend à se raréfier tant pour le traducteur que pour l'éditeur. Dans ce contexte, nous nous interrogerons sur l'évolution des politiques éditoriales dans l'acquisition et la publication des best-sellers étrangers et ses conséquences sur la traduction.

L'occasion aussi pour nous de débattre avec nos collègues traducteurs de l'audiovisuel, confrontés au phénomène du "fansubbing".

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

## Espace Van Gogh

10:45 – 12:45 **Ateliers de traduction**

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 8 € • adhérent : 5 €



**ESPAGNOL (Colombie)** avec **Amandine Py**

*Era más grande el muerto* de **Luis Miguel Rivas**

Bogotá, ed. Planeta Colombiana, 2017

Dans cet atelier, nous invitons les traducteurs à fouler les rues de Villalinda, masque d'un Medellín recomposé par Luis Miguel Rivas. Un voyage dans le temps au cœur des années de violence et de guerres intestines que l'auteur aborde par le prisme de la satire. Ses héros sont des jeunes aspirant à des bonheurs dérisoires, prêts à tout pour oublier leur pauvreté et la mort présente. Le récit de leurs aspirations reconstitue une époque par le fragment. Nous réfléchissons aux questions que soulève cette tentative en traduction. Car si l'évocation d'un temps révolu est l'objet du roman, il est aussi sa matière première. Par quoi remplacer les mots datés, les clin d'œil, le langage des rues ? Que peut le traducteur, privé du pouvoir d'évocation des détails, pour recréer dans une autre langue l'ailleurs colombien ?



## ESPAGNOL (Espagne) avec Delphine Valentin

*Automoribundia 1888-1948* de **Ramón Gómez de la Serna**  
À paraître aux éditions de la Table Ronde / Traduction : Catherine Vasseur / Révision : Delphine Valentin

Ramón Gómez de la Serna (1888-1963) fut une figure de proue de l'avant-garde espagnole, dont l'œuvre prolifique pourrait être tout entière perçue comme un inventaire du monde extérieur doublé d'une exploration introspective. *Automoribundia*, son autobiographie écrite durant son exil argentin, publiée en 1948 et encore jamais traduite en France, est une tentative de capter le temps à travers les souvenirs et les associations d'idées, quelque part entre Proust et les surréalistes. S'attachant à enregistrer les sensations, l'auteur n'hésite pas à bouleverser la logique des événements, à dilater les détails. Jacques Ancet évoque à son sujet une "pyrotechnie verbale qui ne fait que masquer la conscience de la radicale fugacité de la vie humaine". Comment rendre en traduction cette disparité apparente ? Comment garder toute sa saveur à cette langue sans être tenté, dans un souci de lisibilité, de la rendre plus logique ?



## ITALIEN avec Lise Chapuis

*Malacarne* de **Giosuè Calaciura**

Baldini Castoldi 1998 ; Les Allusifs, 2007 ; Noir sur Blanc, 2017

*Malacarne* est l'adresse posthume d'un tueur de la mafia à un juge assassiné. Le livre plonge ses racines dans un imaginaire sicilien où se mêlent le temps long du mythe, l'histoire revisitée par les récits oraux des *cuntastorie* et de l'*opera dei pupi* et la chronique journalistique la plus contemporaine. Le souffle de l'écriture, dont les phrases tendent à se prolonger indéfiniment par adjonction de strates, nous fait entrer dans un temps où les événements semblent se répéter, se dilater et finalement s'annuler dans le "hic et nunc".



## SUÉDOIS avec Anna Gibson

*Une brève halte après Auschwitz* de **Göran Rosenberg**  
Éd. Le Seuil, coll. Documents, 2014

Après-guerre. Deux jeunes juifs polonais survivants sont réfugiés en Suède, dans la petite localité de Södertälje où ils essaient de s'inventer une vie après que le père a trouvé à s'embaucher à l'usine de camions. Hommage d'un fils à ses parents, le texte entrecroise avec une ironie mordante l'histoire européenne, le destin tragique du père et l'étrange vie du fils, sommé de faire sien ce nouveau monde au milieu des sapins, où l'avenir semble rutilant et grand ouvert, cependant que le temps, lui, ne cesse de se tromper d'aiguillage et qu'on s'en aperçoit hélas toujours trop tard.

# Espace Van Gogh

10:45 – 12:45

Ateliers de traduction

ENTRÉE : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 8 € • adhérent : 5 €



BASQUE avec Jean-Pierre Minaudier

*Va en enfer, chérie !* d'Anjel Lertxundi

Alberdania ediciones, 2012

Considéré comme un des grands rénovateurs du récit en langue basque, Anjel Lertxundi est l'auteur d'une œuvre profuse et éclectique faisant la part belle à l'expérimentation.

Le basque est une langue très exotique par ses structures de base mais aussi une langue dominée depuis 2000 ans par des langues latines, et dont tous les locuteurs sont actuellement bilingues. Par certains côtés, elle ressemble beaucoup à l'espagnol : cela la rend à la fois assez familière au traducteur français, beaucoup plus par exemple qu'une langue d'Asie orientale, mais, sur certains points cruciaux, assez mal aisée à traduire.

10:45 – 12:45

Atelier Traducteur d'un jour

ENTRÉE : Gratuit sur inscription.

► Un atelier organisé en partenariat avec



ITALIEN avec Dominique Vittoz

*Le Baron perché* d'Italo Calvino – Traduit de l'italien par Martin Rueff – Nouvelle traduction

Collection Du Monde entier, Gallimard, 2018

Une nouvelle traduction du très populaire *Baron perché* d'Italo Calvino par Martin Rueff vient de sortir. Comment traduire aujourd'hui ce roman de la moitié du vingtième siècle où un jeune aristocrate rebelle du dix-huitième siècle fait le pari d'une vie libre en vivant dans les arbres sans jamais toucher terre ? Venez essayer à votre tour !



## 10 : 45 – 12 : 45 **Atelier d'écriture**

---

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 8 € • adhérent : 5 €



### **Le temps n'existe pas**

avec **Isabelle Fruchart**

Dans *Conversations avec Dieu* de Neale D. Walsch, "Dieu" nous fait savoir que le temps n'est pas horizontal mais vertical, et que notre vie, du premier au dernier souffle, tient en un instant, dont les éléments s'empileraient les uns sur les autres comme un mille-feuilles.

Et si nous le prenions au pied de la lettre ?

Je vous propose de choisir un épisode de votre vie, réel ou imaginaire, à l'occasion duquel, tel un amour d'enfance retrouvé, vous avez éprouvé que le temps n'existait pas, et de nous faire partager cette mystérieuse sensation d'alignement, d'unicité...

*Isabelle Fruchart est comédienne et elle écrit pour le théâtre. Elle est notamment auteur-interprète de Journal de ma nouvelle oreille mis en scène par Zabou Breitman.*

## 10 : 45 – 12 : 45 **Lecture partagée**

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 8 € • adhérent : 5 €



### **Espace Van Gogh**

#### **La Valise à trois temps**

avec **Sylvain Prudhomme**

---

Muni d'une valise de livres bien remplie, Sylvain Prudhomme viendra proposer un tour d'horizon de textes connus et moins connus qui réussissent ce miracle : nous

rendre le temps sensible. Promenade à travers des pages de Marco Lodoli, Danilo Kiš, Jorge Luis Borges, Marguerite Duras, Emmanuelle Pagano, Miljenko Jergović, Ingmar Bergman, Philip Larkin et d'autres, qui, chacune à leur façon, superbement, captent la matière du temps.

*Auteur de romans et de reportages, Sylvain Prudhomme a notamment publié Là, avait dit Bahi (2012, prix Louis Guilloux), situé en Algérie, Les grands (2014, prix de la Porte Dorée), qui se déroule en Guinée-Bissau, ou encore Légende (2016), roman qui a pour décor la Crau, aux portes d'Arles. La plupart de ses livres sont édités dans la collection L'arbalète Gallimard. Il a également traduit l'essai Décoloniser l'esprit, de l'écrivain kenyan Ngugi Wa Thiong'o (La Fabrique, 2011).*

# Chapelle du Méjan

14:00 – 14:20

Conférence percutée



## TEMPO

par **Simon Goubert** – Batteur

---

S'il est une valeur dirigeant le travail de millions de musiciens et de musiciennes, c'est bien LE TEMPS.

On pensera d'abord au nombre de temps constituant une mesure, puis il signifiera la durée, celle d'une œuvre, d'un répertoire de concert ou d'un album. Mais sa traduction italienne, le tempo, est sans doute le paramètre musical le plus important, celui dont les deux premiers vont dépendre. Sa régularité est la colonne vertébrale autour de laquelle, tels des contorsionnistes, les rythmes vont évoluer, de manière (presque) machinale, ou distendus à l'extrême.

Immense terrain de jeu pour un batteur, allant de la plus petite subdivision possible jusqu'à l'extinction d'une résonance assumée.

*Venu au jazz grâce à un album de Miles Davis, Simon Goubert commence à jouer par-dessus ses disques, puis à faire le bœuf en fin de concert au River Bop, à quatorze ans, avec Mickey Gaillier et Christian Escoudé. Dès 19 ans, il mène une carrière de batteur de jazz où il croise les plus grands : Steve Grossman, Joachim Kühn, François Janneau, Philip Catherine, Joëlle Léandre, Dave Liebman, Didier Levallet, Martial Solal... Admirateur de Christian Vander, il devient son compagnon de route au sein de Magma et d'Offering. Tout en menant une carrière de leader (6 albums sous son nom), on le voit actuellement aux côtés de Sophia Domancich ou de François Corneloup. Simon Goubert a été le premier batteur (et le seul jusqu'à présent) à recevoir le Prix Django Reinhardt de l'Académie du Jazz en décembre 1996.*

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs "À la carte" > plein : 6 € • adhérent : 4 €

14:30 – 16:00 **Table ronde**

LE TEMPS D'UNE LANGUE – Traduire en français nouveau

Avec > **Frédéric Boyer** – Traducteur, dir. éditorial P.O.L. / **Marie-Madeleine Fragonard** – Traductrice, prof. à Paris 3 / **Nathalie Koble** – Traductrice, prof. à l'École normale supérieure de Paris

Modération > **Marie-Madeleine Rigopoulos**

---

“Un mage de l'ancienne Chaldée prescrit de ne jamais traduire les mots anciens faute de quoi ils perdent leur puissance. On ne domestique pas les fauves.”

(Pascal Quignard, *Vie secrète*)

Toute langue a son histoire propre, qui la rend comparable à celle des espèces : non seulement elle est diverse, mais elle change très vite, voit naître et mourir ses mots et ses structures morphologiques et syntaxiques à des rythmes divers, qui la constituent de strates hétérogènes, fondamentalement anachroniques.

Dès lors, dans une langue donnée, à quel moment faut-il avoir recours à la traduction pour transmettre la mémoire des œuvres de son propre passé ? Et que faut-il concrètement faire ? Cette table ronde réunira trois traducteurs littéraires qui se sont confrontés à la “translation” de monuments de la littérature française ancienne, de l'ancien français (Frédéric Boyer, *La Chanson de Roland*), du moyen français (Nathalie Koble, *Drôles de Valentine : la tradition poétique de la Saint-Valentin*), et du français du XVI<sup>e</sup> siècle (Marie-Madeleine Fragonard, Rabelais). En droit fascinés par ces fauves, ils reviendront sur les choix qu'ils ont faits pour reconduire leur puissance, sans pour autant les domestiquer.

**ENTRÉE** : Pass 3 jours | Tarifs “À la carte” > plein : 6 € • adhérent : 4 €

16:10 – 17:00 **Clôture**



## RESTEZ ASSISES

par **David Lescot**, témoin des Assises

---

David Lescot traversera ces 35<sup>es</sup> Assises en tentant de récapituler tout ce qu'il ne fallait pas manquer, en imaginant tout ce qu'il a manqué quand même, en se dédoublant pour assister aux ateliers simultanés, en faisant tout son possible pour rester fidèle, tout en revendiquant le droit au contresens, pour livrer finalement sa propre version, tout en étant soucieux de conjurer l'étrange mélancolie du dimanche soir.

*Auteur, metteur en scène et musicien, David Lescot cherche à créer des formes impures où son écriture se mêle à la musique, le chant, la danse, et toutes sortes de documents authentiques ou poétiques. Il travaille actuellement à l'écriture et à la composition d'une comédie musicale intitulée Une Femme se déplace, qui sera créée en 2019 à Montpellier, au Festival du Printemps des comédiens.*

**ENTRÉE** : Libre dans la limite des places disponibles / Réservation conseillée

# Les intervenants...

Santiago Artozqui



© Romain Bouillier · ATLAS

Marie-Claude Auger



Corinne Atlan



© Arnaud Rodriguez · CA2

Julia Azaretto



© Romain Bouillier · ATLAS

Frédéric Boyer



Emmanuel Daumas



© Vincent Bramoué

Jörn Cambreleng



Lise Chapuis



Lydia Davis



© Theo Cote

Juliette De La Cruz



Dominique Defert



Agnès Desarthe



© Dante Desarthe

Patricia Duez



Marie-Madeleine Fragonard



Isabelle Fruchart



© Marthe Lemelle

Corinna Gepner



© Romain Bouillier · ATLAS

Simon Goubert



© Nathalie Courtau-Rouder

Karin Gundersen



© Héroïse Neefs

Josée Kamoun



Anna Gibson



Étienne Klein



Nathalie Koble



Luzius Keller



© Yvonne Boehler

Frédérique Lab



Clara Le Picard



© A.-S. Poupon

Hervé Le Tellier



David Lescot



© Pascal Victor

Catherine Mazodier



Maya Michalon



© Romain Bouillier - ATLAS

Anne Michel



Jean-Pierre Minaudier



© J.-L. Bettini

Margot Nguyen Béraud



© ATLAS

Véronique Patte



Julio Premat



Sylvain Prudhomme



© Romain Bouillier - ATLAS

Amandine Py



Marie-Madeleine Rigopoulos



Jürgen Ritte



Olivier de Solminihac



© Lucie Dupont

Georges Voisset



Delphine Valentin



Ruth Vega Fernández



© Photo DR

Dominique Vittoz



Sacha Zilberfarb



Retrouvez toutes les bio-bibliographies des intervenants sur le site Internet d'ATLAS :

<http://www.atlas-citl.org/35es-assises-de-la-traduction-litteraire/>

# Infos pratiques...

## RENSEIGNEMENTS

ATLAS > 04 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org | www.atlas-citl.org

## INSCRIPTIONS

Dans la limite des places disponibles, en ligne ou par correspondance, via la page de 35<sup>es</sup> Assises :

<http://www.atlas-citl.org/35es-assises-de-la-traduction-litteraire/>

## TARIFS D'INSCRIPTION

	Tarif plein	Tarif réduit 1*	Tarif réduit 2**
<b>PASS 3 JOURS</b>	70 €	30 €	10 €
<b>À LA CARTE</b>			
> <i>Table ronde / Conférence / Lecture 1</i>	6 €	4 €	/
> <i>Ateliers Lecture partagée</i>	8 €	5 €	/
> <i>Lecture 2 Jeu littéraire</i>	12 €	7 €	/

\* **Tarif réduit 1** : Adhérents ATLAS, étudiants adhérents ATLAS, professeurs des universités partenaires (sur présentation d'un justificatif)

\*\* **Tarif réduit 2** : Étudiants des universités partenaires (sur présentation de la carte d'étudiant de l'année en cours) - voir la page des 35<sup>es</sup> Assises sur le site d'ATLAS.

> **Gratuit pour les Arlésiens** (sur présentation d'un justificatif)

## ADHÉRER À ATLAS

Sur place ou via la plateforme Helloasso : <http://www.atlas-citl.org/adherer/>

┆ Plein : 35 € / Adhérents ATLF : 20 € / Étudiants : 10 €

┆ Tarif spécial adhésion fin d'année (01/10 > 31/12) : 25 €

# Les lieux des Assises...

**Chapelle du Méjan**

Place Nina Berberova

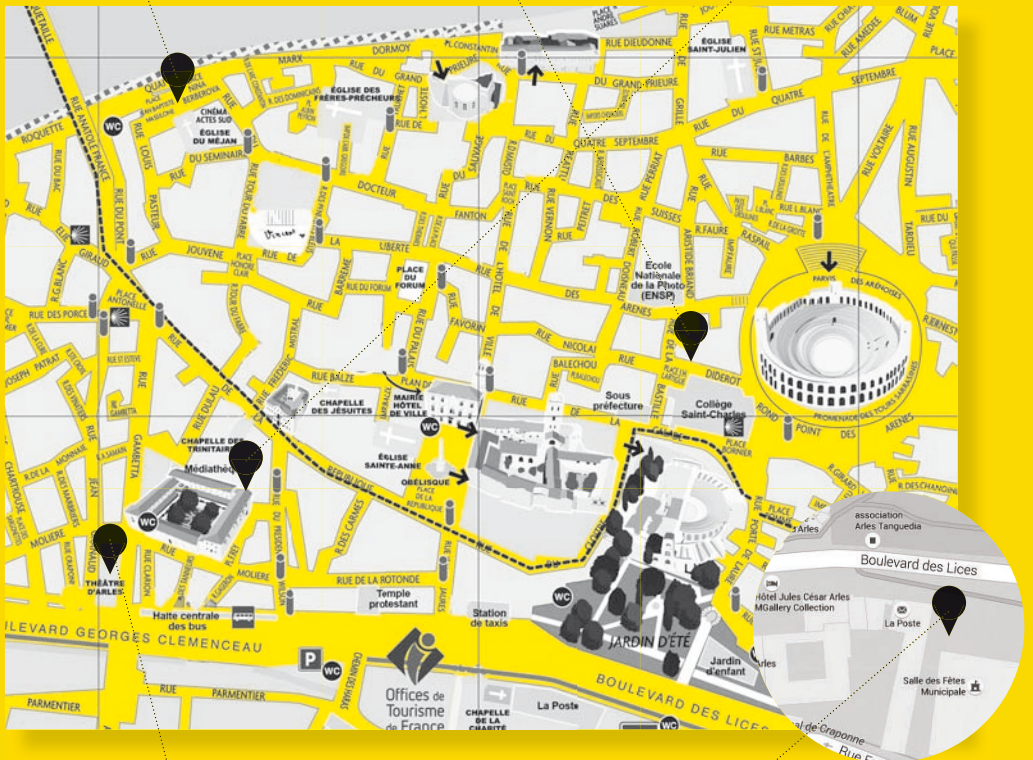
**Hôtel de l'Amphithéâtre**

5, rue Diderot

**Espace Van Gogh**

CITL -  
Antenne universitaire -  
Médiathèque

Place du  
Dr Félix Rey



**Théâtre d'Arles**

34, bd Georges  
Clemenceau

**Salle des Fêtes  
(Maison de la  
Vie associative)**

2, bd des Lices

# ATLAS

## INFORMATIONS :

Association pour la promotion de la traduction littéraire

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles ~ 04 90 52 05 50 ~ atlas@atlas-citl.org

## LES PARTENAIRES DES ASSISES



Avec le soutien de la saison France-Israël 2018 pour l'atelier français-hébreu de la Fabrique des Traducteurs



SUIVEZ LES ASSISES :



ATLAStrad



ATLAS.citl

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

Photographie de couverture : *Le Moulin de l'oubli* © Gilbert Garcin / Camera Obscura

Conception graphique : Emmanuelle Flamant - ATLAS / Impression : Arles Imprim'